

**NYTTIGE RÅD FOR AT OPNÅ EN PERFEKT FUNKTION**

– For at opnå en god funktion af maskinen med fuld kontinuerlig belastning ved det maksimale driftstryk, skal det sikres, at rumtemperaturen i det lokale, hvori der arbejdes ikke overstiger +25°C.

– Det anbefales at anvende kompressoren med en maksimal ydelse på 70% i en time ved fuld belastning, dette for at give en god og langvarig funktion af apparatet.

**OPBEVARENING AF KOMPRESSOR INKL. EMBALLAGE/SKUL. EMBALLAGE**

Inden kompressoren tages i brug første gang (dvs. inden fjernelse af emballagen) skal kompressoren opbevares på et tørt sted med temperaturer på +5 °C og +45 °C.

Kompressoren skal placeres således, at den ikke udsættes for stilleslående vejforhold.

I forbindelse med afbrudelse af kompressoren (dvs. efter fjernelse af emballagen) som følge af klarlægning til produktion eller ophør i produktionen skal kompressoren dækkes med presenninger for at hindre, at støvet trænger ind i mekanismerne.

Det er nødvendigt at skifte olien og kontrollere kompressorens funktion, hvis den ikke skal benyttes i længere perioder.

**TRYKLUFSTRYKFORBUDSELSE**

Sørg for at anvende rør til trykluft, der har de egenskaber for maksimalt tryk, der passer til kompressorens.

Forsøg ikke at reparere røret, hvis det er beskadiget.

**VI FORBEHOLDER OS RETTIL AT FØRETAGTE ÆNDRINGER UDEN FORUDGÅENDE VARSEL DER, HVOR DET ANSES FOR NØDVENDIGT.****INFORMACION IMPORTANTE**

Leer atentamente todas las instrucciones de funcionamiento, los consejos para la seguridad y las advertencias del manual de instrucciones.

La mayoría de los accidentes en el uso de compresores es debido al incumplimiento de las elementales medidas de seguridad. Identificando a tiempo las potenciales situaciones peligrosas y respetando las reglas de seguridad adecuadas, será posible prevenir los accidentes.

Las reglas fundamentales para la seguridad se describen en la sección "SEGURIDAD" de este manual y también en la sección relativa al uso y mantenimiento del compresor.

Las situaciones peligrosas a evitar para prevenir todos los riesgos de lesiones graves o daños a la máquina se describen en la sección "ADVERTENCIAS" sobre el compresor en el manual de instrucciones. No utilice jamás el compresor en modo inadecuado, sino sólo como aconsejado por el fabricante, salvo que no se esté absolutamente seguro de que el compresor no es peligroso para el usuario o las personas que están cerca.

**SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS DE SEÑALIZACION**

**ADVERTENCIAS:** indica una situación potencialmente peligrosa que, si se ignora, puede causar graves daños.

**PRECAUCIONES:** indica una situación peligrosa que, si se ignora, puede causar daños leves a las personas o a la máquina.

**NOTA:** destaca una información esencial.

**SEGURIDAD****IMPORTANTES INSTRUCCIONES PARA EL USO SEGURO DEL COMPRESOR****¡CUIDADO!**

EL USO INADECUADO Y EL INCORRECTO MANTENIMIENTO DE ESTE COMPRESOR PUEDEN CAUSAR LESIONES FÍSICAS AL USUARIO. PARA EVITAR ESTOS RIESGOS, SE RECOMIENDA ENCAHECIDAMENTE RESPETAR LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES.

**LEER TODAS LAS INSTRUCCIONES****1. NO TOCAR LAS PARTES EN MOVIMIENTO**

No toque jamás sus manos, dedos u otras partes del cuerpo cerca de partes en movimiento del compresor.

**2. NO USAR EL COMPRESOR SIN LAS PROTECCIONES MONTADAS**

No utilice jamás el compresor sin que todas las protecciones estén perfectamente montadas en su lugar (por ej., cataranadura, cubrecorrea, válvula de seguridad). Si las operaciones de mantenimiento o asistencia requieren la remoción de estas protecciones, asegúrese de que antes de utilizar de nuevo el compresor las protecciones estén bien fijadas en su correspondiente lugar.

**3. UTILIZAR SIEMPRE GAFAS DE PROTECCION**

Utilice siempre gafas o protecciones análogas para los ojos. No dirija el aire comprimido hacia ninguna parte de su cuerpo o del de otras personas.

**4. PROTEGERSE CONTRA LOS CHOQUES ELECTRICOS**

Previenga los contactos accidentales del cuerpo con partes metálicas del compresor, tales como tubos, depósito o piezas de metal conectadas a tierra.

No utilice jamás el compresor en presencia de agua o en ambientes húmedos.

**5. DESCONECTAR EL COMPRESOR**

Desconecte el compresor de la fuente de energía eléctrica o

descargue completamente la presión del depósito antes de ejecutar cualquier operación de asistencia, inspección, mantenimiento, limpieza, cambio o control de piezas.

**6. ARRANQUES ACCIDENTALES**

No transportar el compresor mientras está conectado a la fuente de energía eléctrica o cuando el depósito está bajo presión. Asegúrese de que el interruptor del presostato esté en la posición OFF antes de conectar el suministro eléctrico.

**7. ALMACENAR EL COMPRESOR EN MODO ADECUADO**

Cuando el compresor no es utilizado, hay que almacenarlo en un ambiente seco, lejos de la acción de agentes atmosféricos. Mantenga lejos a los niños.

**8. ZONA DE TRABAJO**

Mantenga la zona de trabajo limpia y eventualmente libere la misma de herramientas no necesarias. Mantenga la zona de trabajo bien ventilada.

No utilice el compresor en presencia de líquidos inflamables o gases.

El compresor puede producir chispas durante su funcionamiento.

No utilice el compresor en situaciones en donde es posible encontrar barnices, gasoilinas, sustancias químicas, adhesivos u otro material combustible o explosivo.

**9. MANTENER LEJOS A LOS NIÑOS**

Evite que los niños o cualquier otra persona entre en contacto con el cable de alimentación del compresor. Las personas ajenas deben mantenerse a una distancia de seguridad de la zona de trabajo.

**10. PRENDAS DE TRABAJO**

No utilice indumentos voluminosos o joyas porque podrían quedar atrapados en las partes en movimiento. Lleve un gorro para cubrir el pelo, si es necesario.

**11. NO ABUSAR DEL CABLE DE ALIMENTACION**

No desconecte la clavija de corriente tirando del cable de alimentación. Mantenga el cable de alimentación lejos del calor, aceite y superficies calientes. No pise el cable eléctrico ni lo apaste con pesos inadecuados.

**12. MANTENER EL COMPRESOR CUIDADOSAMENTE**

Siga las instrucciones para la lubricación (no vale para los modelos oilless). Inspeccione el cable de alimentación periódicamente y si está dañado hágalo reparar o cambiar por un centro de asistencia autorizado. Compruebe que el aspecto exterior del compresor no presente anomalías visuales. Diríjase eventualmente al centro de asistencia más cercano.

**13. PROLONGACIONES DE CABLE PARA USO AL EXTERIOR**

Cuando el compresor se utiliza al exterior, utilice solamente prolongaciones de cable destinadas al uso exterior y con marca para este uso.

**14. ¡CUIDADO!**

Preste atención a la tarea que está efectuando. Tenga buen sentido. No utilice el compresor cuando está cansado. El compresor no debe ser utilizado jamás si Ud. está bajo el efecto de alcohol, droga o medicinas que puedan inducir somnolencia.

**15. CONTROLAR LAS PIEZAS DEFECTUOSAS O LAS PERDIDAS DE AIRE**

Antes de volver a utilizar el compresor, si una protección u otras piezas están dañadas deben ser controladas atentamente para evaluar si pueden funcionar con seguridad.

Controlar la alineación de las partes en movimiento, tubos, manómetros, reductores de presión, conexiones neumáticas y cualquier otra parte que tenga importancia en el funcionamiento normal de la máquina. Toda pieza dañada debe ser cuidadosamente reparada o sustituida por el Servicio de Asistencia autorizado o cambiada como se indica en el manual de instrucciones. **NO UTILICE EL COMPRESOR SI EL PRESOSTATO ESTA DEFECTUOSO.**

## 16. UTILIZAR EL COMPRESOR EXCLUSIVAMENTE PARA LAS APLICACIONES ESPECIFICADAS EN EL SIGUIENTE MANUAL DE INSTRUCCIONES

El compresor es una máquina que produce aire comprimido. No utilice jamás el compresor para usos diferentes de los especificados en este manual de instrucciones.

### 17. UTILIZAR EL COMPRESOR CORRECTAMENTE

Ponga en función el compresor conforme a las instrucciones de este manual. No debe utilizar el compresor a los niños, a personas que no tienen familiaridad con su funcionamiento.

### 18. COMPROBAR QUE LOS TORNILLOS, BULONES Y LA TAPA ESTÉN FIRMEMENTE FIJADOS.

Compruebe que todo tornillo, bulón y placa estén firmemente fijados. Compruebe periódicamente que estén bien ajustados.

### 19. MANTENER LIMPIA LA REJILLA DE ASPIRACION

Mantenga la rejilla de ventilación del motor limpia. Limpie regularmente esta rejilla si el ambiente de trabajo es demasiado sucio.

### 20. HACER FUNCIONAR EL COMPRESOR A LA TENSION NOMINAL

Haga funcionar el compresor a la tensión especificada en la placa de los datos de trabajo. Si el compresor se utiliza a una tensión superior a la nominal, el motor efectuará más revoluciones, corriendo el riesgo de quemarse, lo que puede dañar la unidad.

### 21. NO UTILIZAR JAMÁS EL COMPRESOR SI ESTÁ DEFECTUOSO

Si el compresor trabaja produciendo ruidos extraños o excesivas vibraciones o pareciera defectuoso, interrumpa su funcionamiento inmediatamente y compruebe la funcionalidad o contacte al centro de asistencia autorizado más cercano.

### 22. NO LIMPIAR LAS PARTES DE PLASTICO CON DISOLVENTES

Disolventes tales como gasolina, diluyentes u otras sustancias que contienen alcohol pueden dañar las piezas de plástico, no refregue con estas sustancias las partes de plástico. Limpie eventualmente estas partes con un paño suave embebido en agua / jabón o líquidos adecuados.

### 23. UTILIZAR SOLO PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES

El uso de piezas de repuesto no originales invalida la garantía. Y producen desperfectos en el funcionamiento del compresor. Las piezas de repuesto originales están disponibles en los distribuidores autorizados.

### 24. NO MODIFICAR EL COMPRESOR

No modifique el compresor. Diríjase a un centro de asistencia autorizado para todas las reparaciones. Una modificación no autorizada puede disminuir las prestaciones del compresor y puede ser causa de graves accidentes para las personas que no poseen el conocimiento técnico necesario para efectuar modificaciones a la máquina.

### 25. APAGAR EL PRESOSTATO CUANDO NO SE UTILIZA EL COMPRESOR

Cuando el compresor no está en función, coloque el botón del presostato en la posición "O" (OFF), desconecte el compresor de la corriente y abra el grifo de línea para descargar el aire comprimido del depósito.

### 26. NO TOCAR LAS PARTES CALIENTES DEL COMPRESOR

Para prevenir quemaduras, no toque los tubos, el motor y las demás partes calientes.

### 27. NO DIRIGIR EL CHORRO DE AIRE DIRECTAMENTE HACIA EL CUERPO

Para prevenir riesgos, no dirija jamás el chorro de aire hacia personas o animales.

### 28. DESAGUAR EL CONDENSADO DEL DEPÓSITO

Descargue el depósito diariamente o sino cada 4 horas de trabajo. Abra el dispositivo de desagüe e incline el compresor si es necesario para remover el agua acumulada.

### 29. NO PARAR EL COMPRESOR TIRANDO DEL CABLE DE

## ALIMENTACION

Utilice el interruptor "O" (ON/OFF) del presostato para detener el compresor.

### 30. CIRCUITO NEUMÁTICO

Utilice tubos, herramientas neumáticas recomendadas que soporten una presión superior o igual a la máxima presión de trabajo del compresor.

## PIEZAS DE REPUESTO

En caso de reparaciones, utilice únicamente piezas de repuesto originales idénticas a las piezas sustituidas.

Las reparaciones deben ser efectuadas exclusivamente por un centro de asistencia autorizado.

## ADVERTENCIAS

### INSTRUCCIONES PARA LA CONEXION A TIERRA

Este compresor debe estar conectado a tierra durante su funcionamiento para proteger al operador contra choques eléctricos. El compresor monofásico está provisto de un cable bipolar más tierra. El compresor trifásico está provisto de un cable eléctrico sin clavija. Es necesario que la conexión eléctrica sea efectuada por un técnico cualificado.

Se recomienda no desmontar jamás el compresor ni efectuar otras conexiones en el presostato. Cualquier reparación debe ser efectuada exclusivamente por centros de asistencia autorizados u otros centros cualificados.

Recuerde siempre que el hilo de puesta a tierra es el verde o amarillo-verde. No conecte jamás este hilo verde a un terminal sin protección. Antes de cambiar la clavija del cable de alimentación, asegúrese de conectar el hilo de tierra. En caso de dudas, contactar a un electricista cualificado y hacer controlar la puesta a tierra.

### PROLONGACION

Utilizar exclusivamente prolongación con clavija y conexión a tierra; no utilizar prolongaciones dañadas o apiladas. Asegúrese de que la prolongación esté en buenas condiciones. Cuando se utiliza una prolongación de cable, asegúrese de que la sección del cable sea suficiente para llevar la corriente absorbida por la máquina, que se conectará. Una prolongación demasiado fina puede producir caídas de tensión y por lo tanto una pérdida de potencia y un excesivo calentamiento del aparato.

La prolongación de cable de los compresores monofásicos debe poseer una sección proporcionada a su longitud. Véase tabla 1 (tab. 1).

Tab.1 SECCION VALIDA PARA LA LONGITUD MAXIMA 20 m monofásico

| CV       | KW         | 220/230V               | 110/120V               |
|----------|------------|------------------------|------------------------|
| 0,75 - 1 | 0,65 - 0,7 | 1,5 (mm <sup>2</sup> ) | 1,5 (mm <sup>2</sup> ) |
| 1,5      | 1,1        | 2,5                    | 2,5                    |
| 2        | 1,5        | 2,5                    | 4 - 6                  |
| 2,5 - 3  | 1,8 - 2,2  | 4                      | /                      |

La prolongación de cable de los compresores trifásicos debe poseer una sección proporcionada a su longitud. Véase tabla 2 (tab. 2).

Tab.2 SECCION VALIDA PARA LA LONGITUD MAXIMA 20 m trifásico

| CV        | KW            | 220/230V               | 380/400V               |
|-----------|---------------|------------------------|------------------------|
| 2 - 3 - 4 | 1,5 - 2,2 - 3 | 2,5 (mm <sup>2</sup> ) | 1,5 (mm <sup>2</sup> ) |
| 5,5       | 4             | 4                      | 2                      |
| 7,5       | 5,5           | 6                      | 2,5                    |
| 10        | 7,5           | 10                     | 4                      |

## ADVERTENCIAS

Previenga todos los riesgos de choques eléctricos. No utilice jamás el compresor con cable eléctrico o prolongación dañados. Controle regularmente los cables eléctricos. No utilice jamás el compresor dentro o cerca de agua o en las proximidades de un ambiente peligroso en donde se pueden producir descargas eléctricas.



### USO Y MANTENIMIENTO

NOTA: La información que Ud. encontrará en esta manual ha sido escrita para asistir al operador durante el uso y las operaciones de mantenimiento del compresor.

Algunas ilustraciones de este manual pueden mostrar detalles que pueden ser diferentes de los de su compresor.

### INSTALACION

Después de haber sacado el compresor del embalaje (fig. 1) y haber comprobado su perfecta integridad, asegurándose de que no haya sufrido daños durante el transporte, efectuar las siguientes operaciones. Montar las ruedas y la goma en los depósitos en donde no están montadas siguiendo las instrucciones indicadas en la fig. 2.

En caso de neumáticos inflables, es necesario inflarlos a una presión máxima de 1,6 bar (24 psi).

Colocar el compresor en una superficie llana o al máximo con una inclinación de 10° (fig. 3), en un lugar bien ventilado, lejos de la acción de agentes atmosféricos y no en ambientes expuestos.

Si la superficie está inclinada y lisa, comprobar que el compresor en funcionamiento no se mueva, de lo contrario inmovilizar las ruedas con dos cuñas.

Si la superficie es una ménsula o un estante, asegurarse de que el aparato no corra el riesgo de caerse filtrado de manera adecuada. Para obtener una buena ventilación y un eficaz enfriamiento, es importante que la culrecorra del compresor esté a 100 cm de distancia de cualquier pared (fig. 4).

Los compresores montados en depósitos, con patas fijas, no hay que fijarlos al suelo en modo rígido. Se aconseja el montaje de n° 4 soportes antivibraciones.

### INSTRUCCIONES PARA EL USO

- Transportar el compresor correctamente, no darlo vuelta o levantarlo con ganchos o cables. (fig. 5 - 6)
- Cambiar el tapon de plástico en la tapa del cárter (fig. 7 - 8) con la varilla del nivel de aceite (fig. 9) o con relativo tapón de purga (fig. 10) suministrados junto con el manual de instrucciones, controlar el nivel de aceite tomando como referencia los niveles indicados en la varilla (fig. 9) o la luz indicadora del nivel de aceite (fig. 11).

### CONEXION ELECTRICA

Los compresores monofásicos se suministran dotados de cable eléctrico y clavija de corriente bipolar + tierra. Es importante conectar el compresor a una toma de corriente provista de conexión a tierra. (fig. 12).

Los compresores trifásicos (L1+L2+L3+PE) deben ser instalados por un técnico especializado. Los compresores trifásicos se suministran sin clavija. Conectar al cable de alimentación una clavija eléctrica con pasacable de tornillo y collar sujetador (fig. 13) tomando como referencia la tabla presentada a continuación.

## CV KW Aliment. volt/Ph Modelo clavija

|                |               |           |                      |
|----------------|---------------|-----------|----------------------|
| 2 - 3 - 4      | 1,5 - 2,2 - 3 | 220/380/0 | 16A 3 polos + tierra |
| 5,5 - 7,5 - 10 | 4 - 5,5 - 7,5 | 220/380/0 |                      |
|                |               | 230/400/0 | 32A 3 polos + tierra |

NOTA: Los compresores montados en depósitos de 500 l con potencia CV/7,5/55 kW y CV/10/7,5 kW se pueden suministrar con central de puesta en marcha estrella/triángulo, mientras los modelos ANDEM In. 2 bombas en el mismo depósito) se suministran con la central temporizada, para la puesta en marcha diferenciable de las dos bombas. Para la instalación, efectuar lo indicado a continuación:

- Fijar la caja de la alimentación a la pared o a un soporte fijo, dotar la misma de un cable de alimentación con clavija eléctrica y con sección proporcionada a la longitud.
- Cualquier daño causado por conexiones erróneas de la alimentación a la línea, invalida automáticamente la garantía de las piezas eléctricas. Para evitar conexiones erróneas, es aconsejable dirigirse a un técnico especializado.

### ¡CUIDADO!

No utilizar jamás la toma de tierra en el lugar del neutro. La conexión a tierra se debe efectuar según las normas contra accidentes (EN 60204). La clavija del cable de alimentación no debe ser utilizada como interruptor, sino se debe conectar a una toma de corriente mandada por un interruptor diferencial adecuado (magneto térmico).

### PUESTA EN MARCHA

Controlar que la tensión de red correspondiente a la indicada en la placa de datos eléctricos (fig. 14), el nivel de vibrancia admitido debe oscilar dentro del ± 5%. En la primera puesta en marcha de compresores que funcionan con tensión trifásica, comprobar el exacto sentido de rotación del ventilador de enfriamiento, por medio de la flecha colocada en el cubrecorrea o en la carteradura. En el compresor SILENT, controlar que el flujo del aire esté orientado en la dirección indicada por la figura. 21A. Girar o presionar, de acuerdo con el tipo de presostato montado en el aparato, el botón colocado en la parte superior a la posición "O" (fig. 15). Enchufar la clavija en la toma de corriente (fig. 12-13) y poner en función el compresor llevando el botón del presostato a la posición "I". El funcionamiento del compresor es completamente automático, mandado por el presostato que interrumpe su funcionamiento cuando la presión el depósito alcanza el valor máximo y lo repone en marcha cuando desciende al valor mínimo. En general, la diferencia de presión es de unos 2 bar (29 psi) entre el valor máximo y el valor mínimo.

Por ej.: el compresor se para cuando alcanza 8 bar (116 psi) (máx. presión de trabajo) y se repone en marcha automáticamente cuando la presión del depósito ha bajado a 6 bar (87 psi). Después de haber conectado el compresor a la línea eléctrica, efectuar una carga a la presión máxima y comprobar el correcto funcionamiento de la máquina.

### COMPRESORES CON CENTRAL DE PUESTA EN MARCHA AD

(fig. 16)

Enchufar la clavija en la toma de corriente (fig. 15), llevar el presostato a la posición "I" (ON) (fig. 17). Girar el interruptor de alimentación general "A" en la central a la posición L. La presencia de corriente se señaliza con el encendido de la luz indicadora blanca "E", girar el interruptor "B" a la posición 1 para la puesta en marcha del compresor, el encendido de la luz indicadora electrolumínica "O", primero y del motor (C) luego, señalizan el perfecto funcionamiento de la máquina (fig. 18).

## COMPRESORES TANDEM

### CON CENTRAL TEMPORIZADA (fig. 17)

Enchufar la clavija en la toma de corriente (fig. 13). Llevar el presostato a la posición "0" (ON). Girar el interruptor de alimentación general "A" en la central a la posición 1. La presencia de corriente se señaliza con el encendido de la luz indicadora blanca (E); girar el interruptor "B" a la posición 1 para la puesta en marcha del compresor.

Pos. 1 funciona solo la bomba n. 1  
Pos. 2 funciona solo la bomba n. 2  
Pos. 3 funcionan ambas bombas contemporáneamente, con un arranque diferenciado.

El funcionamiento del compresor es completamente automático, mandado por el presostato que interrumpe su funcionamiento cuando la presión del depósito alcanza el valor máximo y/o repone en marcha cuando baja al valor mínimo.

**NOTA:** El grupo cabezal/difundido de suministro puede alcanzar temperaturas elevadas. Prestar atención si se trabaja cerca de estas partes y no tocarlas para prevenir quemaduras (fig. 18 - 19).

### CUIDADO!

Los electrocompresores deben estar conectados a una toma de corriente, protegida por un interruptor diferencial, adecuado (magnetotérmico). El motor de los compresores GM - TR está provisto de protección térmica automática colocada en el interior del devanado, que para el compresor cuando la temperatura del motor alcanza valores demasiado elevados.

En caso de intervención de esta protección, el compresor se **repondrá en función automáticamente** después de unos 10-15 minutos. Los motores de los compresores modelo Vx están dotados de una protección térmica antipromotora automática de rearme manual, colocada al exterior de la tapa de la regleta de bombas. Cuando interviene esta protección térmica, esperar unos minutos. Luego restablecer manualmente el interruptor térmico (fig. 20).

Los motores magnetostáticos de los compresores de la serie AB están provistos de una térmica antipromotora de rearme manual, colocada al exterior de la tapa de la regleta de bombas. Cuando interviene esta protección térmica, esperar unos minutos. Luego restablecer manualmente el interruptor térmico (fig. 20).

En los compresores trifásicos y en la serie silent, la protección es automática. Cuando interviene esta protección térmica el presostato se desconecta, posición "0" (OFF), esperar unos minutos y volver a colocar el presostato a la posición "1" (ON) (a excepción de los modelos: AB 100/245-335 compresores trifásicos - AB 150/245-335 compresores trifásicos - AB 200/245-335 compresores trifásicos). En los compresores provistos de central, la protección térmica se encuentra dentro de la central. Cuando interviene esta protección, ejecutar lo siguiente (fig. 22):

- Llevar los interruptores de la tapa de la central a la posición "0", abrir la tapa y presionar el pulsador 1 de la protección térmica. Volver a cerrar la tapa de la central y reaparar en marcha el compresor siguiendo las operaciones ya descritas en el párrafo "Puesta en marcha de los compresores con central".

Las mismas medidas valen para los compresores con alimentación de 60 Hz.

### REGULACION DE LA PRESION DE TRABAJO (fig. 23)

No es necesario utilizar siempre la presión máxima de trabajo; en efecto, la mayoría de las veces el equipo neumático utilizado necesita una presión menor.

En los compresores dotados de reductor de presión, es necesario regular correctamente la presión de trabajo.

Desbloquear el botón del reductor de presión tirando hacia arriba,

establecer la presión al valor deseado girando el botón en sentido horario para aumentarla, antihorario para disminuirla. Después de haber fijado la presión optima, bloquear el botón presionando hacia abajo (fig. 23). En los reductores de presión sin manómetro, la presión de calibrado se visualiza en la escala graduada colocada en el cuerpo del mismo reductor.

En los reductores de presión provistos de manómetro, la presión de calibrado se visualiza en el mismo manómetro.

Al ENCIÓN, Algunos reductores de presión no tienen "push to lock", por lo tanto basta girar el pomo para regular la presión.

### MANTENIMIENTO

Antes de ejecutar cualquier intervención en el compresor, asegúrese de lo siguiente:

- El interruptor general de línea está en la posición "0".
  - El presostato y los interruptores de la central están desconectados, posición "0".
  - El depósito de aire no está bajo presión.
- Cada 50 horas de funcionamiento, es oportuno desmontar el filtro de aspiración y limpiar el elemento filtrante soplando aire comprimido (fig. 24).

Es aconsejable cambiar el elemento filtrante al menos una vez por año si el compresor trabaja en un ambiente limpio, con mayor frecuencia si el ambiente en donde está instalado el compresor es polvoriento.

En los modelos de cabezal rojo (fig. 25) (TR20 - TR25) el filtro de aspiración está colocado en el interior del depósito del casquete (cabezal rojo), desmontar los tres tornillos de fijación del casquete, extraer del empaque de la cremallera, sacar el filtro de su alojamiento y proceder a la operación de limpieza, soplando aire comprimido en el sentido opuesto al paso habitual.

En el modelo Silent, es posible cambiar el elemento filtrante desmontando el mueble insonorizante y procediendo como para los modelos AB (fig. 24).

El compresor produce agua de condensado que se almacena en el depósito. Es necesario descargar el condensado del depósito al menos una vez por semana, abriendo el grifo de desague (fig. 26) colocado debajo del depósito. Prestar atención si hay aire comprimido adentro de la bomba, el agua podría salir con mucho empuje. La presión recomendada es 1-2 bar máx. El condensado del compresor lubricado con aceite no debe ser descargado en el alcantarillado o dispersado en el medioambiente porque contiene aceite.

### CAMBIO DE ACEITE - LLENADO DE ACEITE

El compresor se suministra con aceite sintético "FAC OIL Synthesis". Dentro de las primeras 100 horas, es aconsejable cambiar completamente el aceite de la bomba.

En el modelo Silent, es necesario desmontar antes el mueble insonorizante (fig. 29A).

Desenrosca el tapón de descarga de aceite en la tapa del cárter, hacer fluir todo el aceite y volver a enroscar la tapa (fig. 27 - 28).

Introducir el aceite por el orificio superior de la tapa del cárter (fig. 29-30) hasta alcanzar el nivel indicado en la varilla (fig. 9) o en la luz indicadora (fig. 11).

Introducir el aceite por el orificio superior del cabezal (fig. 30) en los grupos de correa predispuestos para el llenado por esa zona.

Para la serie GM203, quite el tapón y agregue 85 g. de aceite directamente desde el frasco (véase la fig. 30A).

Controlar semanalmente el nivel del aceite de la bomba (fig. 11) y si es necesario reemplazarlo.

Para un funcionamiento con temperatura ambiente de -5°C a +40°C, utilizar aceite sintético. El aceite sintético ofrece la ventaja de conservar sus características en la estación invernal y estival.

El aceite quemado no debe ser descargado en el alcantarillado o separado en el medioambiente.

### PARA EL CAMBIO DEL ACEITE, SEGUIR LA TABLA TIPO DE ACEITE HORAS DE FUNCIONAMIENTO

|   |     |
|---|-----|
| FAC Oil Synthesis.....  | 500 |
| Acetile sintético   |     |
| AGIP Snt 2000 Evolution - BP Visco 5000 - ESSO Ultron - MOBIL Mobil 1 - NLLS Dimension S - NUOVA STILMOIL |     |
| ArrowsW50.....  | 400 |
| Otros tipos de aceite multigrado mineral  |     |
| SAE 15 W40.....   | 100 |

### COMO INTERVENIR EN LAS PEQUEÑAS ANOMALIAS

#### Pérdidas de aire por la válvula colocada debajo del presostato

Este inconveniente depende de una estanqueidad deficiente de la válvula de retención. Intervenir de la siguiente manera (fig. 31).

- Desmontar la cabeza hexagonal de la válvula (A)
- Limpiar cuidadosamente el palilo de goma (B), el relativo alojamiento
- Volver a montar el conjunto cuidadosamente

Pueden depender de una estanqueidad deficiente de algún empaque.

Controlar todos los empaques, moñados con agua empañada.

#### El compresor funciona pero no carga

Compresores coaxiales (fig. 32)

- Puede ser debido a la rotura de las válvulas (C1 - C2) o de una granación (B1 - B2); cambiar la pieza dañada.

Compresores con remoque de correa (fig. 33)

- Puede ser debido a la rotura de las válvulas F1 y F2 o de una granación (D1 - D2); cambiar la pieza dañada.

Compresores GM203 series (fig. 33A):

- esto podía ser debido a la rotura de las válvulas (C1-C2), o de la granación (B1). Sustituir la parte dañada.

- Comprobar que dentro del depósito no haya demasiada agua de condensado.

**El compresor no se pone en marcha**

Si el compresor tiene dificultad en ponerse en marcha, controlar:

- Que la tensión de red corresponda a las características nominales (fig. 14).

- Que no se utilicen prolongaciones de cable de sección o longitud inadecuadas.

- Que el ambiente de trabajo no sea demasiado frío (inferior a 0°C). En caso de la serie Vx/AB, que no haya intervenido la protección térmica (fig. 20); en la serie silent (fig. 21).

- Que haya aceite en el cárter para garantizar la lubricación. (fig. 11)

- Que no se haya producido un corte en la red eléctrica (toma bien conectada, magnetotérmico, fusibles íntegros).

#### El compresor no se para

Si el compresor no se para al alcanzar la presión máxima, entrará en función la válvula de seguridad del depósito. Es necesario contactar el centro de asistencia autorizado más cerca para su reparación.

El aceite quemado no debe ser descargado en el alcantarillado o separado en el medioambiente.

### CUIDADO!

- Evitar absolutamente desenserrar cualquier conexión con el depósito bajo presión; asegúrese siempre de que el depósito esté descargado.

- Está prohibido efectuar orificios, soldaduras o deformar intencionalmente el depósito de aire comprimido.

- No ejecutar operaciones en el compresor sin haber desconectado previamente la clavija de la toma de corriente.

- La temperatura ambiente de funcionamiento es 0°C a +35°C.

- No dirigir chorros de agua o líquidos inflamables hacia el compresor.
- No apoyar objetos inflamables cerca del compresor.
- Durante las paradas, llevar el presostato a la posición "0" (OFF) (apagado).
- No dirigir jamás el chorro de aire hacia personas o animales. (fig. 34)
- No transportar el compresor con el depósito presurizado.
- Prestar atención que algunas partes del compresor tales como cabezal y tubos de suministro puedan alcanzar temperatura elevadas. No tocar estos componentes para prevenir quemaduras (fig. 18 - 19).
- Transportar el compresor elevándolo o tirando de las empuñaduras o manillas. (fig. 4 - 6)
- Mantener a los niños y animales lejos del área de funcionamiento de la máquina.

- Si se utiliza el compresor para barnizar:
  - a) No trabajar en ambientes cerrados o cerca de llamas libres.
  - b) Asegúrese de que el ambiente en donde trabaje esté dotado de un adecuado reabno de aire.
  - c) Utilice una mascarata para proteger la nariz y boca (fig. 35)
- Si el cable eléctrico o la clavija están dañados, no utilizar el compresor y dirigirse a un centro de asistencia autorizado para cambiarlos con componentes originales.
- Si se coloca en un estante o en una superficie más alta que el piso, el compresor se debe fijar para prevenir una eventual caída durante su funcionamiento.
- No colocar objetos y sus manos dentro de la rejilla de protección para prevenir daños físicos y al compresor (fig. 36).
- No utilizar el compresor como objeto contundente hacia personas, cosas o animales para evitar daños graves.
- Después de haber utilizado el compresor, desconectar siempre la clavija de la toma de corriente.

### ELECTROCOMPRESORES MODELOS GM - TR

Presión máxima nominal 8,5 bar

Presión máxima de trabajo 8 bar

### ELECTROCOMPRESORES MODELOS Vx

Presión máxima nominal 10,5 bar

Presión máxima de trabajo 10 bar

### ELECTROCOMPRESORES MODELOS AB

Presión máxima nominal 10,5 bar

Presión máxima de trabajo 10 bar

N.B. Los compresores de doble etapa se pueden suministrar para una presión máx. de trabajo de 14 bar. En este caso:

Presión máxima nominal 14,75 bar

Presión máxima de trabajo 14 bar

El modelo Silent está formado por el modelo AB, integrado por una cabina fonosorotérmica. Los datos técnicos y las instrucciones del manual de los modelos AB valen también para los modelos Silent derivados.

**NOTA:** Para el mercado europeo los depósitos de los compresores están fabricados según la Directiv. CE2009/105.

Para el mercado europeo los compresores están fabricados según la Directiv. CE2006/42.

Nivel sonoro medido en campo libre a 1 m de distancia ±3dB (A) a la máxima presión de trabajo. (tab. 3)

| GM        | GM        |       | Vx      |           |
|-----------|-----------|-------|---------|-----------|
|           | C/W/M     | dB(A) | C/W/M   | dB(A)     |
| 0,65/0,5  | 1450      | 73    | 1,5/1,1 | 1450      |
| 0,65/0,5  | 2850      | 75    | 2,1/1,5 | 1700-1450 |
| 0,75/0,65 | 1700-1450 | 73    | 2,5/1,8 | 1450      |
| 1,5/1,1   | 3400-2850 | 75    | 3,2/2   | 2850      |
| 2,1/1,5   | 2850      | 79    | /       | /         |
| 2,5/1,8   | 3450-2850 | 82    | /       | /         |



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'**  
**DECLARATION DE CONFORMITE DECLARACION DE CONFORMIDAD**  
**DECLARATION OF CONFORMITY KONFORMITÄTSEKLRÄRUNG**

Noi AIR COM Srl - Casalvolone, Italia, dichiariamo, sotto la nostra responsabilità, -che il serbatoio nuovo qui descritto:  
Nous AIR COM Srl - Casalvolone, Italie, déclarons sous notre seule responsabilité, -que l'appareil neuf décrit ci-après:  
We AIR COM Srl - Casalvolone, Italy, hereby declare under our own responsibility -that the product here described  
La empresa AIR COM Srl - Casalvolone, Italia, Declaramos bajo nuestra responsabilidad, - que el aparato nuevo descrito a continuación  
Wir AIR COM Srl - Casalvolone, Italien, erklären in alleiniger Verantwortung, - daß der neue unten beschriebene Druckbehälter

|   |  |   |                                     |  |  |
|---|--|---|-------------------------------------|--|--|
| Capacità<br>Volume<br>Capacity<br>Volumen<br>Inhalt | Pressione di esercizio:<br>Pression de service:<br>Operating pressure:<br>Presion de servicio:<br>Betriebsüberdruck: | Temperatura di esercizio:<br>Temperature de service:<br>Operating temperature:<br>Temperature de servicio:<br>Betriebstemperatur: | Tipo<br>Type<br>Type<br>Tipo<br>Typ | Pressione di prova:<br>Pression d'épreuve:<br>Hydrostatic test pressure:<br>Presión de prueba:<br>Prüfüberdruck bar: | Lotto N.:<br>Numero du Lot:<br>Batch No.:<br>Numero:<br>los Nr.: |
| <b>200 L</b>  | <b>11 bar</b>  | <b>-10°C ÷ +100°C</b>   | <b>NN200X</b>                       | <b>16,5 bar</b>  | <b>049403</b>  |

a cui si riferisce la presente dichiarazione, corrisponde ai seguenti documenti: Attestazione CE di tipo  
auquel se réfère cette déclaration est conforme à le document suivant: Attestation d'examen CE de Type  
to which this declaration relates is in conformity with the following document: EC Type-examination Certificate  
al que se refiere la presente declaración, corresponde a los siguientes documentos : Certificación CE de tipo  
auf dem sich diese Erklärung bezieht, mit dem folgendem Dokument übereinstimmt: EG - Baumuster

**13.7011/C/PS**      **CE 0398**

Conformemente alla direttiva : 2009/105/CE (ex CE87/404)  
conformément aux dispositions de la Directive : 2009/105/CE (ex 87-404-CEE)  
following the provisions of Directive : 2009/105/EC (ex 87/404/EEC)  
Conforme con la norma : 2009/105/CE ( ex CE87/404)  
gemäß den Bestimmungen der Richtlinie : 2009/105/EG (ex 87/404/EWG)

\*AIR10049403-049403\*

Casalvolone, 10/04/2014


  
**AIR COM**  
baglioni

## FRANÇAIS (FR)

## NOTICES D'INSTRUCTION

Le récipient à pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé et de l'azote et ne doit pas être soumis à de rapides fluctuations de pression. L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

- 1) employer l'appareil de façon appropriée dans les **limites établies de pression et de température** de service qui sont indiquées sur la plaque du Constructeur.
- 2) éviter d'effectuer des soudures sur les parties à pression;
- 3) vérifier que l'appareil soit équipé d'**organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre)** efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'indice de pression de (A) bar doit être indiqué par un trait rouge.
- 4) éviter autant que possible de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment aérés; éviter scrupuleusement d'installer l'appareil dans des **zones exposées à des sources de chaleur ou à proximité de substances inflammables**.
- 5) équiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des **vibrations** qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues. Ne pas fixer le récipient ou des parties montées sur le récipient au sol ou sur des parties fixes (colonnes, ...).

 6) **Prévenir la corrosion:** selon le mode d'emploi, des condensats peuvent s'accumuler dans les réservoirs, ceux-ci doivent être **purgés tous les jours**. Cela peut se faire manuellement en ouvrant la purge de condensat ou par un purgeur automatique monté sur le réservoir. Dans le cadre de la maintenance l'utilisateur, ou le service après vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de **corrosion à l'intérieur** et effectuer un contrôle extérieur à intervalles annuels. Si le réservoir est utilisé avec un compresseur sec, dans une ambiance fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur acide, ...) le contrôle visuel doit se faire plus fréquemment.  
**L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la virole et (C) mm pour les fonds.**  
Les vérifications légales doivent être organisées suivant les règles locales où l'appareil est exploité.

7) agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRE DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.


Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en fait usage.

## ENGLISH (EN)

## INSTRUCTION FOR USE OF COMPRESSED AIR VESSEL

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air, Nitrogen and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure. To ensure operation of compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

- 1) use the vessel properly, **within the pressure and temperature limits** stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;
- 2) welding on the vessel is forbidden;
- 3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate **safety and control fittings** and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure of (A) bar. The pressure value of (A) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark;
- 4) avoid, if it is possible, to store the vessel in **badly ventilated rooms**. - avoid scrupulously to store the vessel **near heating sources or inflammable substances**;
- 5) Fit the pressure vessel with vibration dampers to avoid possible fatigue failure caused by **vibration** of the vessel during use. Do not anchor the vessel or attached components to the ground or fixed structures (columns etc).

 6) **Corrosion must be prevented:** depending on the conditions of use, condensation may accumulate inside the tank, and this **must be emptied out every day**. This may be done manually, by opening the draining tap, or by means of the automatic condensation drainer, if fitted to the tank.  
During maintenance, every 12 months, the user or a Client Service expert must check the presence of internal **corrosion** and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a high level of humidity, or in adverse conditions (poor ventilation, corrosive agents, ...), the inspections should be made more frequently.  
**The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads.**  
The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.

7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE TANK ARE FORBIDDEN.

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

## DEUTSCH (DE)

## BETRIEBSANWEISUNGEN

Der Behälter ist bestimmt zur Speicherung von Druckluft und Stickstoff; seine Auslegung erfolgte für überwiegend statischen Betrieb. Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

- 1) den Druckluftbehälter innerhalb der **Nenn-Druck und Temperaturgrenzen** verwenden, die auf dem Schild und in der Konformitätserklärung angegeben sind, die mit der größten Sorgfalt zu bewahren ist;
- 2) keine Schweißungen auf drucktragenden Teilen durchführen;
- 3) sich vergewissern, dass der Behälter mit dem entsprechenden **Sicherheits- und Prüfzubehör** ausgestattet ist, das in Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muss das Sicherheitsventil unmittelbar auf den Behälter angebracht werden, eine höhere Abblaskapazität als der Lufteinlass haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muss der Druckwert von (A) bar in Rot gekennzeichnet sein;
- 4) möglichst vermeiden, dass der Druckluftbehälter in **schlecht belüfteten Räumen** aufgestellt wird; sorgfältig vermeiden, dass der Behälter **Wärmequellen oder entflammenden Stoffen** ausgesetzt wird;
- 5) Der Behälter ist mit Vibrationsdämpfern auszustatten, um zu vermeiden, dass er während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können; der Behälter oder an ihm montierte Teile dürfen nicht am Boden oder an feststehenden Teilen (Pfeilern ...) befestigt werden.

 6) **Vorbeugung gegen Korrosion:** Je nach Betriebsbedingungen kann sich im Behälter Kondensat ansammeln, **daß täglich abgelassen werden muß**. Dies kann entweder manuell durch öffnen des Abbläventiles oder durch einen angebauten automatischen Kondensatableiter erfolgen. Im Rahmen der Wartung muß der Behälter einer regelmäßigen, jährlichen Kontrolle auf **innere Korrosion** durch den Betreiber oder den zuständigen Kundendienst und einer aussen Sichtprüfung unterzogen werden. Beim Betrieb des Behälters mit einem ölfreien Kompressor, bei hoher Luftfeuchtigkeit oder ungünstigen Betriebsbedingungen (wenig Frischluft, Säuredämpfe o.ä.) sollte die Sichtprüfung in geringeren Zeitabständen erfolgen.  
**Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm an den Böden unterschreiten;**  
Die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäss der geltenden Gesetze des Landes organisiert werden, in dem der Behälter verwendet wird.

7) bei der Montage und Inbetriebnahme des Behälters prüfen, dass Betriebssicherheit gewährleistet ist.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MIßBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN.


Die Anwender werden darauf hingewiesen, die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen.

## ITALIANO (IT)

## ISTRUZIONI D'USO

Il serbatoio a pressione è destinato all'accumulo di aria compressa e azoto ed è calcolato per utilizzo principalmente statico. Un suo corretto utilizzo è premessa indispensabile per garantirne la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

- 1) utilizzare correttamente il serbatoio nei **limiti di pressione e di temperatura** di progetto che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;
- 2) evitare di effettuare saldature sulle parti esposte a pressione.
- 3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti **accessori di sicurezza e di controllo** e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e plombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (A) bar deve essere indicato con un segno rosso;
- 4) evitare se possibile di utilizzare il serbatoio in locali non sufficientemente areati; evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in zone esposte a **sorgenti di calore** o nelle vicinanze di **substanzie infiammabili**;
- 5) munire il serbatoio di anti-vibranti in modo da evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a **vibrazioni** che possono generare rotture per fatica; non bloccare al suolo o a parti fisse (colonne, ...) il serbatoio o parti ad esso montate.

 6) **Prevenire la corrosione:** a seconda delle condizioni d'impiego, si può accumulare all'interno del serbatoio della condensa che **deve essere scaricata quotidianamente**. Ciò può essere fatto manualmente aprendo il rubinetto di scarico o attraverso lo scaricatore di condensa automatico se montato sul serbatoio.  
Nell'ambito della manutenzione, annualmente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuale **corrosione interna** nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato con compressore oilless o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli ( scarsa ventilazione, agenti corrosivi...) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati.  
**Lo spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a mm (B) per il mantello e mm (C) per il fondo;**  
I controlli legalmente richiesti devono essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato.

7) Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.


**Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare il D.M.329 del 1/12/2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito [www.associazionecompio.it](http://www.associazionecompio.it)**

## ESPAÑOLAS (ES)

## INSTRUCCIONES PARA EL USO

El depósito de aire comprimido sirve para acumular el aire comprimido y nitrógeno y no debe someterse a rápidas variaciones de presión. La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar las siguientes reglas:

- 1) utilizar de forma correcta el depósito teniendo en cuenta los **limites de presión y temperatura** para los que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de conformidad que debe ser cuidadosamente guardado;
- 2) no efectuar soldaduras en las piezas a presión;
- 3) cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes **accesorios de seguridad y control** y en caso necesario sustituirlos con otros de características equivalentes, tras conformidad del Constructor. En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (A) bar debe estar indicado por una señal de color rojo;
- 4) - si es posible, no colocar el depósito en locales **no suficientemente ventilados**; - no colocar nunca el depósito en **zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de substancias inflamables**;
- 5) instalar antivibraciones en el depósito para evitar que durante su uso esté sujeto a vibraciones que puedan provocar roturas por desgaste; no fijar el depósito ni piezas que tenga montadas al suelo ni a elementos fijos (columnas, etc.).

 6) **Prevenir la corrosión:** dependiendo de las condiciones de uso, en el interior del depósito puede acumularse condensación que **debe descargarse diariamente**. Esta operación debe realizarse manualmente abriendo la llave de descarga o a través del descargador automático de condensación montado en el depósito.  
Referente a la manutención, el usuario o un técnico del servicio debe comprobar anualmente si hay formación de **corrosiones en el interior** del depósito e inspeccionar el exterior. Si el recipiente se utiliza con compresores en seco o en lugares con un alto índice de humedad, o en condiciones de uso desfavorables (poca ventilación, agentes corrosivos...) los controles deberán realizarse con mayor frecuencia.  
**De todas formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión no deberá ser inferior a los (B) mm en la capa cilíndrica y los (C) mm en el fondo;**  
Los controles exigidos legalmente deberán llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y normas vigentes en el país donde se utilice el depósito.

7) actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.

ESTA TATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPOLACION DEL DEPOSITO Y TODA UTILIZACION INADECUADA.

Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

La sottoscritta / The undersigned / Unter eigener / Verantwortung erklärt die unterzeichnende / L'entreprise soussignée / La sociedad abajo firmante

**PADOVAN VALERIO & C**

sede legale: via De Nicola 13/a Sede Amm.va e Stab.: Via F. Chemello  
 12/c Tel. +39 0444/499379 Fax +39 0444/499097

Dichiara sotto la propria responsabilità che l'accessorio di sicurezza / Declares with responsibility that the safety accessory / Gesellschaft, dass folgendes  
 Sicherheitszubehörteil / Déclare sous sa propre responsabilité que l'accessoire de sécurité / Declara bajo su responsabilidad que el accesorio de seguridad

**Valvola di sicurezza per aria compressa modello / Safety valve for compressed air model / Sicherheitsventil für Druckluft  
 Modell / Soupape de sécurité pour air comprimé modèle / Válvula de seguridad para aire comprimido modelo** **TA7**

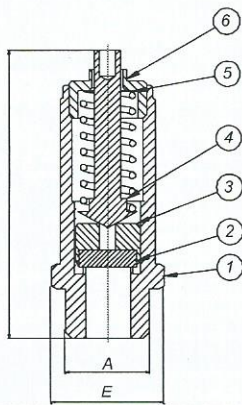
| Grandezza / Size<br>Größe / Grandeur<br>Tamaño | N° di serie / Serial no.<br>Seriennummer / N° de<br>série / n° de serie | Quantità nel lotto / Quantity in a<br>lot Partie-Menge / Quantité dans<br>le lot / cantidad en el lote | Taratura / Calibration<br>Eichung / Tarage / calibre | Tipo guarnizione / Gasket type<br>/ Dichtungstyp / Type de joint /<br>Tipo de guarnición | Categoria / class<br>Klasse / atégorie /<br>categoria | Anno costruzione / Year of<br>const. / Baujahr / Année de<br>const. / Ano de fabric. |
|--|---|--|--|--|---|--|
| 3/8" bsp                                       | 117114  | 1000   | 10,4 BAR   | NBR  | IV°   | 2014   |

Al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza della direttiva 97/23/ce (ped) Per la verifica della conformità alla direttiva sono state utilizzate le norme e le procedure di seguito indicate: / To which this declaration refers, conforms to the essential safety requirements of directive 97/23/ce (ped) The standards and procedures indicated as follows were used to check conformity to the directive. / Auf das sich diese Erklärung bezieht, den Sicherheits-Grundanforderungen der Richtlinie 97/23/CE (PED) entspricht. Zwecks der Überprüfung der Einhaltung der Richtlinie sind folgende Normen und Verfahren angewandt worden: / Auquel se réfère cette déclaration est conforme aux qualités requises essentielles de sécurité de la directive 97/23/CE (ped). Pour la vérification de la conformité à la directive, nous avons utilisé les normes et les procédures indiquées ci-dessous: / Al que se refiere esta declaración, es conforme con los requisitos esenciales de seguridad de la directiva 97/23/ce (ped). Para comprobar la conformidad con la directiva, se han utilizado las normas y procedimientos indicados seguidamente:

|   |   |
|---|---|
| Descrizione del prodotto / Product description:<br>Beschreibung des Produkts: Description du produit<br>Descripción del producto:                                     | Valvola di sicurezza con molla elicoidale ad azionamento diretto, tipo: TA7 / Safety valve with helicoid spring and direct action, type: TA7 / Sicherheitsventil mit spiralförmiger Feder mit direkter Betätigung des Typs: TA7 / Soupape de sécurité avec ressort hélicoïdale à actionnement direct, type: TA7 / Válvula de seguridad con muelle helicoidal de accionamiento directo, tipo: TA7  |
| Attestato di esame ce del tipo: / CE examination certificate type: / EG-Prüfzeugnis des Typs: / Attestation d'examen CE du type / Certificado de examen CE. del tipo: | Modulo B+D Form B+D Formular B+D<br>Module B+D Módulo B + D   |
| N° dell' attestato di certificazione / Certificate no. / Zeugnis-Nummer bzw. / N° de l'attestation / N° del certificado   | <b>1171/03/CE (B)</b><br><b>1836/09/CE (D)</b>  |
| Norme applicate: / Standards applied:<br>Angewandte Vorschriften: / Normes appliquées: / Normas aplicadas:  | Secondo direttiva 97/23/CE - Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS<br>According to directive 97/23/CE - Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS<br>Entsprechend der Richtlinie 97/23/EG - Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS<br>D'après la directive 97/23/CE - Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS<br>Según directiva 97/23/CE - Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS |

Portate di scarico in Kg/h e litri/min. / Discharge flow rates in Kg/h and litres/min. / Ablassleistungen in Kg/h und l/min. / Débit d'évacuation en Kg/h et litres/min. / Caudales de salida en Kg/h y litros/min. ( 0°C 1,024 bar )

| BAR  | 0,5 | 1   | 2   | 3    | 4    | 5    | 6    | 7    | 8    | 9    | 10   | 11   | 12   | 13   | 14   | 15   | 16   | 17   | 18   |
|------|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| Kg/h | 30  | 42  | 65  | 87   | 108  | 131  | 152  | 174  | 196  | 218  | 240  | 261  | 283  | 305  | 327  | 349  | 371  | 392  | 414  |
| Lt/m | 402 | 547 | 844 | 1128 | 1404 | 1688 | 1970 | 2251 | 2533 | 2814 | 3096 | 3377 | 3659 | 3940 | 4222 | 4503 | 4785 | 5066 | 5346 |



|  |                       |
|--|-----------------------|
| Marchio del costruttore / Constructor's mark / Hersteller-Warenzeichen / Marque du constructeur / Marca del fabricante   | PV                    |
| Sigla della valvola / Valve code / Ventil-Abkürzung / Sigle de la soupape / Sigla de la válvula  | TA7                   |
| Pressione nominale / Nominal pressure / Nenndruck / Pression nominale / Presión nominal  | PS 20                 |
| Diametro nominale / Nominal diameter / Nenndurchmesser / Diamètre nominale / Diámetro nominal  | 1/8"-1/4"-3/8"        |
| Diametro dell'orificio / Orifice diameter / Öffnungsdurchmesser / Diamètre de l'orifice / Diámetro del orificio  | 6,8mm                 |
| Area dell'orificio / Orifice area / Öffnungsbereich / Aire de l'orifice / Area del orificio  | 36,29mm               |
| Coefficiente di efflusso / Discharge coefficient / Abfluss-Koeffizient / Coefficient de flux / Coeficiente de descarga   | 0,6                   |
| Variabilità campo di taratura / Calibration field variability / Veränderbarkeit des Eichbereichs / Variabilité de la fourchette de tarage / Variabilidad campo de ajuste | 0,5-18 BAR            |
| Sovrapressione / Overpressure / Überdruck / Surpression / Sobrepresión 0,5-2 BAR   | 0,2 BAR               |
| Sovrapressione / Overpressure / Überdruck / Surpression / Sobrepresión 2-18 BAR  | 10%                   |
| Scarto di richiusura / Re-closing tripping / Mit den erneuten Schließen verbundener Ausschuss / Ecart de refermeture / Margen de cierre                                  | 20%                   |
| Temperatura di esercizio / Operating temperature / Betriebstemperatur / Température d'exercice / Temperatura de funcionamiento   | NBR -10° C + 80° C    |
| Temperatura di esercizio / Operating temperature / Betriebstemperatur / Température d'exercice / Temperatura de funcionamiento   | VITON -10° C + 200° C |

| Denominazione / name / Bezeichnung / dénomination / denominación                | Mat. mat.mat.mat.mat. |
|---|-----------------------|
| 1 Corpo valvola / Valve body / Ventilkörper / Corps de soupape / Cuerpo válvula | EN 12164.98 CW 614N   |
| 2 Pastiglia / Pad / Tablette / Pastille / Pastilla                              | NBR - VITON           |
| 3 Otturatore / Shutter / Schieber / Obturateur / Obturador                      | EN 12164.98 CW 614N   |

| Denominazione / name / Bezeichnung / dénomination / denominación                               | Mat. mat.mat.mat.mat. |
|--|-----------------------|
| 4 Stelo / Rod / Schaft / Queue / Vástago   | EN 10263-2-4          |
| 5 Molla / Spring / Feder / Ressort / Muelle  | EN 10270-1-DH         |
| 6 Vite regolazione / Regulation screw / Einstellschraube / Vis de réglage / Tornillo de ajuste | EN 12164.98 CW 614N   |

Identificazione dati marcati sul corpo valvola: / Identification data marked on the valve body: / Identifizierung der auf dem Ventilkörper gestempelten Daten: / Identification des données marquées sur le corps de soupape: / Identificación datos marcados en el cuerpo válvula:

Marchio del costruttore / Constructor's mark / Hersteller-Warenzeichen / Marque du constructeur / Marca del fabricante / Individuazione dell'organismo notificato / Notified authority identification / Identifizierung der zugestellten Behörde / Identification de l'organisme notifié / Identificación del organismo notificado / Marchio del fabbricante / Constructor's mark / Hersteller-Warenzeichen / Marque du fabricant / Marca del fabricante / Pressione di taratura in bar / Calibration pressure in bar / Eichdruck in bar / Pression de tarage en bar / Presión de medida en bar / Diametro dell'orificio / Orifice diameter / Öffnungsdurchmesser / Diamètre de l'orifice / Diámetro del orificio / Numero di serie / Serial number / Seriennummer / Numéro de série / Número de serie

Montecchio 02-04-2014

Padovan Valerio & C snc

Sig. Valerio

Nome e indirizzo dell'organismo notificato / Name and address of the notified authority / Name und Adresse der zugestellten Behörde / Nom et adresse de l'organisme notifié / Nombre y dirección del organismo notificado

**0100 I.S.P.E.S.L.**  
Via Alessandria N°220/E I -00198 Roma

Firma del legale rappresentante / Signature of the legal representative / Unterschrift des legalen Vertreters / Signature du représentant légal / Firma del legal representante

**Informazioni** Le valvole di sicurezza sono progettate e costruite per essere impiegate esclusivamente con aria compressa priva d'impurità. I materiali impiegati nella costruzione sono idonei all'esercizio della valvola per le pressioni e le temperature previste. La guarnizione di Viton o NBR conserva le caratteristiche di resistenza anche in prolungato esercizio. La cianfratura della valvola impedisce la modifica della taratura: è vietato manomettere la valvola e/o modificare il valore di taratura prefissato dal costruttore.

**Installazione** L'installazione della valvola deve essere effettuata esclusivamente da persone tecnicamente preparate, responsabili e in buone condizioni di salute. È obbligatorio verificare l'integrità della valvola prima dell'installazione, controllando che la pressione PS della valvola non sia superiore alla pressione di funzionamento del serbatoio o dell'impianto da proteggere. Verificare che la portata di scarico della valvola sia maggiore della quantità d'aria da scaricare. La valvola di sicurezza deve essere collocata direttamente sul serbatoio in posizione verticale, in luogo asciutto, accessibile, protetto da urti, agenti atmosferici, lontana da liquidi o condensati. In posizione tale da avere uno spazio libero tutt'attorno per permettere il corretto scarico dell'aria e non provocare danni a persone e/o cose. Lo stelo della valvola (4) deve quindi essere libero nel suo movimento all'atto dello scarico. Il collegamento tra la valvola e l'organo da proteggere deve essere privo di qualsiasi tipo di strozzamento e il più corto possibile, per non ridurre la portata di scarico alla valvola stessa: l'area di passaggio del collegamento deve essere superiore all'area dell'orificio della valvola. Durante l'installazione evitare la valvola con chiave dinamometrica, utilizzando la parte esagonale del corpo (1). Applicare una coppia massima di 30Nm prestando attenzione a non provocare deformazioni: è vietato utilizzare pinze, tenaglie, martelli o altri utensili diversi dalla chiave esagonale. Verificare che il foro d'entrata e l'otturatore non siano costituiti da colle, teflon o simili che possano provocare incollaggio dell'otturatore o di altri componenti funzionali. In caso di sostituzione della valvola è obbligatorio scaricare preventivamente l'aria compressa contenuta nell'impianto. Si declina ogni responsabilità per danni causati a persone e/o cose dovuti all'inosservanza delle istruzioni riportate nel presente foglietto. Normale usura, logoramento, manomissione, ed usi impropri sollevano il costruttore da qualsiasi tipo di responsabilità.

**Manutenzione ispezione** La valvola non deve subire urti che ne provochino deformazioni. È obbligatorio far verificare almeno una volta l'anno solo da personale specializzato il funzionamento della valvola di sicurezza, per tale motivo anche l'immagazzinamento non deve essere superiore i sei mesi. Per le valvole dotate di anello, con la pressione tra 80-90% del valore di taratura della valvola tirare l'anello rilasciandolo immediatamente senza ripetere l'operazione. Nella prova la valvola deve aprirsi decisamente scaricando l'aria e richiudersi immediatamente quando viene rilasciato l'anello. È obbligatorio procedere con cautela, perché tali operazioni possono diventare pericolose se non vanno prese le adeguate misure di sicurezza indossando: occhiali, cuffie e quant'altro serva per ripararsi da rumori getti d'aria ecc., scaricati dalla valvola. In caso di dubbio sul testo della traduzione fa fede esclusivamente il testo in lingua italiana.

**Information** The safety valves are designed and constructed for use exclusively with compressed air, free from impurities. The materials used in construction are suitable for operating the valve at the rated pressures and temperatures. The Viton or NBR gasket conserves the resistance characteristics, even in prolonged use. The valve caulking impedes calibration modification; tampering with the valve and/or changing the constructor's calibration is forbidden.

**Installation** Valve installation must be performed exclusively by technically prepared persons, who are responsible and in good health. Checking the integrity of the valve before installation is obligatory. Also, check that the valve PS pressure is no greater than the operating pressure of the tank or of the system to protect. Check that the discharge flow rate of the valve is greater than the quantity of air to discharge. The safety valve must be positioned directly on the tank in a vertical position, in a dry, accessible place protected against the weather and far away from liquids or condensation. It must be positioned so as to have sufficient space all around for correct air discharge, without causing damage to persons and/or things. The valve rod (4) must therefore be free in its movement when discharging. The connection between the valve and the part to be protected must be free from all kinds of choking and be as short as possible so as not to reduce the discharge flow rate of the valve itself. The connection passage area must be greater than the valve orifice area. During installation, screw on the valve with a torque spanner using the hexagonal part of the body (1). Apply a maximum torque of 30 Nm, paying attention not to cause any deformation: using pinners, pliers, hammers or tools other than a hexagonal spanner is forbidden. Check that the inlet hole and the shutter are not blocked by glue, Teflon or similar materials that could bind the shutter or other functional components. If the valve is replaced, the compressed air contained in the system must be discharged first. We decline all responsibility for damage caused to persons and/or things due to failure to observe the instructions shown in this sheet. Normal wear, tear, tampering and improper uses relieve the constructor from responsibility of whatever kind.

**Maintenance and inspection** The valve must not be subjected to knocks which may cause deformities. It is obligatory for qualified technicians to make sure that the safety valve functions correctly at least once a year. For the same reason, the valves must not be warehoused for more than six months. Valves equipped with a ring must be tested while pressurised to between 80-90% of the calibration value. Pull the ring and release immediately. During the test the valve must definitely open and discharge the air and re-close immediately when the ring is released. It is absolutely necessary to carry out this procedure with the utmost caution because this type of job can be dangerous if adequate safety measures are not taken: wear goggles, a head set and anything else necessary to protect against noise, jets of air, etc. which may be discharged from the valve. If there are any doubts regarding the translation of this text, only the Italian version shall be considered valid.

**Informationen** Die Sicherheitsventile sind ausschließlich für den Gebrauch in Verbindung mit Druckluft ohne Verunreinigungen entwickelt und produziert worden. Die für die Herstellung eingesetzten Materialien sind für den Gebrauch bei den vorgesehenen Drücken und Temperaturen geeignet. Die Viton- oder NBR-Dichtung zeichnet sich durch ihre langfristige Beständigkeit aus. Das Ventil wird einem Stemmverfahren unterzogen, um Änderungen der Eichung unmöglich zu machen. Es ist verboten, das Ventil zu beschädigen und/oder den vom Hersteller festgesetzten Eichwert zu ändern.

**Installation** Das Ventil darf ausschließlich von technisch erfahrenen, zuständigen Personen in einem guten Gesundheitszustand installiert werden. Vor der Installation hat man sich des einwandfreien Zustands des Ventils zu vergewissern. Der PS-Ventildruck darf den Betriebsdruck des Behälters oder der zu schützenden Anlage nicht überschreiten. Man muss sich vergewissern, dass die Ablassleistung des Ventils größer als die zu entfernende Luftmenge ist. Das Sicherheitsventil muss auf dem Behälter in Vertikalstellung an einem trockenen, zugänglichen, vor Stößen, Witterungseinflüssen, Flüssigkeiten oder Kondenswasser geschütztem Ort installiert werden. Es muss ausreichend Platz um das Ventil vorhanden sein, damit die Luft entfernt werden kann, ohne dass dadurch Personen verletzt bzw. Gegenstände beschädigt werden. Der Ventilschaft (4) muss sich während der Ablassphase frei bewegen können. Die Verbindung zwischen dem Ventil und dem zu schützenden Element darf keine Verstopfungen aufweisen und so kurz wie möglich sein, damit die Ablassleistung des Ventils nicht reduziert wird. Der Luftdurchgangsbereich muss größer als der Bereich der Ventillöffnung sein. Während der Installation muss das Ventil mit dem Sechskantschlüssel eingeschraubt werden. Dabei ist der sechskantige Teil des Körpers (1) zu benutzen. Den maximalen Drehmomentwert von 30Nm anwenden, und sich vergewissern, dass keine Verformungen entstehen. Es ist verboten, Zangen, Beiszangen, Hammer oder andere Werkzeuge, die sich vom Sechskantschlüssel unterscheiden, zu verwenden. Sich vergewissern, dass das Eingangsloch sowie der Schieber keine Verstopfungen (Klebemittel, Teflon o.ä.) aufweisen, die das Anhaften des Schiebers oder anderer Betriebsbestandteile verursachen könnten. Vor dem Ventiliersatz muss der in der Anlage befindliche Druckluft entfernt werden. Wir lehnen jede Verantwortung für Schäden, die mit der Nichteinhaltung der vorliegenden Anweisungen verbunden sind, ab. Der normale Verschleiß sowie der unsachgemäße oder unkorrekte Gebrauch sind vom Verantwortungsbereich des Herstellers ausgeschlossen.

**Instandhaltung Inspektion** Das Ventil darf keinen Stößen ausgesetzt werden, die es verformen könnten. Das Funktionieren des Sicherheitsventils muß mindestens einmal pro Jahr durch spezialisiertes Personal überprüft werden. Aus dem gleichen Grund darf auch die Lagerung sechs Monate nicht überschreiten. Für die Ventile mit Ring und Druck zwischen 80-90% des Eichwerts, diesen Ring ziehen und dann sofort wieder loslassen. Beim Test muß sich das Ventil entschieden öffnen und Luft abgeben, und sich sofort wieder schließen, sobald der Ring losgelassen wird. Bitte mit Vorsicht vorgehen, da diese Tätigkeiten gefährlich werden können, falls angemessene Sicherheitsvorkehrungen nicht getroffen werden, und zwar: Schutzbrille, Schutzkappe und sonstige Ausrüstungen, die vor vom Ventil stammenden Lärm, Luftströmen usw schützen. Im Zweifelsfall der Übersetzung hat der italienische Text exklusive Gültigkeit.

**Informations** Les soupapes de sécurité sont conçues et réalisées pour être employées exclusivement avec de l'air comprimé sans impuretés. Les matériaux utilisés pour sa construction sont adaptés à l'exercice de la soupape pour les pressions et les températures prévues. La garniture en Vitron ou NBR conserve les caractéristiques de résistance même en cas d'exercice prolongé. Le chanfrein de la soupape empêche la modification du tarage: il est interdit d'intervenir et/ou de modifier la valeur de tarage fixée par le constructeur.

**Installation** L'installation de la soupape doit être effectuée exclusivement par du personnel préparé techniquement, responsable et en bonnes conditions de santé. Il est obligatoire de vérifier l'intégrité de la soupape, avant de l'installer, en contrôlant que la pression PS de la soupape ne soit pas supérieure à la pression de fonctionnement du réservoir ou de l'installation à protéger. Vérifier que le débit d'évacuation de la soupape soit supérieur à la quantité d'air à évacuer. La soupape de sécurité doit être placée directement sur le réservoir en position verticale, dans un lieu sec, accessible, protégé contre les heurts et les agents atmosphériques, loin de liquides ou de condensés. Dans une position telle qu'il y ait un espace libre tout autour pour permettre l'évacuation correcte de l'air et pour ne pas provoquer de dommages aux personnes et/ou aux choses. La queue de soupape (4) doit donc être libre de bouger au moment de l'évacuation. Le branchement entre la soupape et l'organe à protéger ne doit avoir aucun étranglement et doit être le plus court possible pour ne pas réduire le débit d'évacuation de la soupape: l'aire de passage du branchement doit être supérieure à l'aire de l'orifice de la soupape. Lors de l'installation, visser la soupape avec une clé dynamométrique en utilisant la partie hexagonale du corps (1). Appliquer un couple maximum de 30 Nm en faisant attention de ne pas provoquer de déformations: il est interdit d'utiliser des pinces, des tenailles, des marteaux ou autres outils différents de la clé hexagonale. Vérifier que le trou d'entrée et l'obturateur ne soient pas bouchés par de la colle, du Teflon ou similaire, qui pourrait provoquer le collage de l'obturateur ou autres composants fonctionnels. En cas de substitution de la soupape, il est obligatoire d'évacuer au préalable l'air comprimé contenu dans l'installation. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages causés aux personnes et/ou aux choses dus au non respect des instructions reportées sur le présent feuillet. L'usure normale, l'intervention sur l'article et des utilisations impropres dérogent le constructeur de tout type de responsabilité.

**Entretien inspection** La vanne ne doit pas subir de chocs qui en provoqueraient la déformation. Il est obligatoire de faire vérifier au moins une fois par an, uniquement par du personnel spécialisé, le fonctionnement de la vanne de sécurité. C'est aussi pour cette raison que l'emménagement ne doit pas dépasser les six mois. Pour les vannes équipées d'anneau, avec une pression entre 80-90% de la valeur de tarage, tirer ce dernier en le relâchant immédiatement. Durant l'essai, la vanne doit s'ouvrir franchement en évacuant l'air et se refermer immédiatement quand on relâche l'anneau. Il est obligatoire de procéder avec précaution car ces opérations peuvent devenir dangereuses si on ne prend pas les mesures de sécurité adéquates en portant: des lunettes, un casque et tout ce qui sert à se protéger du bruit, des jets d'air, etc libérés par la vanne. En cas de doute sur le texte de la traduction, seul le texte en langue italienne fait foi.

**Informaciones** Las válvulas de seguridad han sido diseñadas y fabricadas para ser empleadas exclusivamente con aire comprimido sin impurezas. Los materiales empleados en la fabricación son idóneos para el funcionamiento de la válvula a las presiones y temperaturas previstas. La junta de Viton o NBR conserva las características de resistencia incluso tras un prolongado funcionamiento. La soldadura de cierre de la válvula impide la modificación de su ajuste: está prohibido menoscabar la válvula y/o modificar el valor de ajuste determinado por el fabricante.

**Instalación** La instalación de la válvula debe efectuarla exclusivamente personal técnicamente preparado, responsable y en buenas condiciones de salud. Es obligatorio comprobar la integridad de la válvula antes de la instalación, controlando que la presión PS de la válvula no sea superior a la presión de funcionamiento del depósito o de la instalación que debe proteger. Compruebe que el caudal de salida de la válvula sea superior a la cantidad de aire que debe descargar. La válvula de seguridad tiene que estar colocada directamente en el depósito en posición vertical, en un sitio seco y accesible, protegido contra los golpes y los agentes atmosféricos, alejado de líquidos o condensados. Su posición debe garantizar un espacio libre a su alrededor para permitir la correcta descarga del aire sin provocar daños a personas ni a bienes. El vástago de la válvula (4), por consiguiente, tiene que poder moverse libremente durante la descarga. La conexión entre la válvula y el órgano que protege no tiene que tener ningún tipo de estrangulamiento y debe ser lo más corta posible para no reducir el caudal de descarga de la válvula: el área del paso de la conexión tiene que ser más grande que el área del orificio de la válvula. Durante la instalación, enroscar la válvula con una llave dinamométrica, utilizando la parte hexagonal del cuerpo (1). Aplicar un par máximo de 30 Nm prestando atención para no provocar deformaciones: se prohíbe utilizar alicates, tenazas, martillos u otras herramientas que no sean la llave hexagonal. Compruebe que no haya obstrucciones ni en el orificio de entrada ni en el obturador debido a adhesivos, teflón o similares que puedan provocar el pegado del obturador o de otros componentes funcionales. En caso de sustitución de la válvula es obligatorio descargar preventivamente el aire comprimido contenido en la instalación. Se declina toda responsabilidad por daños provocados a personas y/o bienes debido al incumplimiento de las instrucciones contenidas en este documento. El deterioro normal, desgaste, manipulación y usos impropios exoneran al fabricante de cualquier tipo de responsabilidad.

**Mantenimiento, inspección** La válvula no debe recibir golpes que provoquen su deformación. Es obligatorio hacer comprobar, como mínimo una vez al año, exclusivamente por personal especializado, el funcionamiento de la válvula de seguridad, también por este motivo el almacenamiento no debe superar los seis meses. Para las válvulas provistas de anillo, con la presión a 80-90% del valor de calibración, tirar del mismo y soltarlo inmediatamente después. En la prueba, la válvula tiene que abrirse sin dificultad descargando el aire y volver a cerrarse inmediatamente al soltar el anillo. Es obligatorio proceder con cuidado porque estas operaciones pueden acarrear peligros si no se toman las adecuadas medidas de seguridad poniéndose: gafas, auriculares y lo necesario para protegerse de los ruidos, chorros de aire, etc. descargados por la válvula. En caso de duda sobre el texto de la traducción, tiene validez el texto en italiano.